

CODE MIXING IN THE NEPALI ESSAYS

A Thesis Submitted to the Department of English Education

University Campus, Kirtipur, Kathmandu

In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education

(Specialization in English Education)

By

Bhagwati Bhandari

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2008

CODE MIXING IN THE NEPALI ESSAYS

A Thesis Submitted to the Department of English Education
University Campus, Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)

By
Bhagwati Bhandari

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008

T.U. Regd. No.: 15773-94
Exam Roll No.: 280154/063
Campus Roll No.: 374/2061-063

Date of Approval of the
Thesis Proposal: 065-01-20
Date of Submission: 065-5-12

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mrs. Bhagwati Bhandari** has prepared this thesis entitled "**Code Mixing in the Nepali Essays**" under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for approval and acceptance.

Date:

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following
'Research Guidance Committee'.

Dr. Chandreshwar Mishra
Reader and Head Chairperson
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Mrs. Tapasi Bhattacharya
Reader Member
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Guide)
Lecturer Member
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following
'Research Evaluation Committee'.

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Guide)

Lecturer Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

Dedication

Dedicated to...

My Parents and Teachers

ACKNOWLEDGMENTS

Firstly, I would like to extend my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Lecturer, Department of English Education for his scholarly guidance, enlightening ideas, valuable suggestions and encouragement. Without his guidance and help during this research work this study would not exist in this form. So, I am very much proud to have worked under his guidance and supervision.

I would be delighted to extend my gratefulness to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Head of Department of English Education and Chairperson of the Research Guidance Committee for his supporting and providing me an opportunity to conduct the research study.

Similarly, I would like to express my sincere gratitude to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi** and all the respected professors and faculty members in our Department of English Education for providing me with valuable knowledge on linguistics, language teaching and testing, research methodology and others ideas.

I would like to express my deep respect to **Mrs. Madhavi Khanal**, the librarian for her regular help and co-operation. I have rejoiced to grab this occasion to record my immense gratitude to my husband **Mr. Ganesh Gaire** who deserves thanks for his regular support and help during my research study. I cannot remain without giving thanks to all my friends who helped me at the time of preparing research study.

My thanks also go to Mr. Bishwa B. Rana for his computer work.

Bhagwati Bhandari

Kalanki, Kathmandu

August, 2008

ABSTRACT

This research work is basically a study of English Code Mixing in the Nepali Essays. The objectives of the study were to find out mixed codes in the Nepali essays, to analyze language of code mixing in the Nepali essays in terms of word classes, phrases, sentence types, morphemic structures, syllabicity and context. To fulfill these objectives the researcher used non-random judgmental sampling procedure to collect the data. Only secondary sources of data were consulted; twelve Nepali essays were purposively selected for the study.

The overall study comes to the end finding that there is a large amount of English code mixing in the Nepali essays. Word level mixing has the highest mixing of other levels. Noun phrases have also been mixed highly. The mixing of English sentences and abbreviations are significantly high. Simple sentences have higher occurrences than compound and complex sentences. Monomorphemic words are used highly. Likewise, in terms of syllabicity, disyllabic words have the highest position. While describing the context, (in which context to English words take place in Nepali essays) words that have Nepali equivalence are higher occurrences than without having Nepali equivalent terms.

It contains mainly four chapters. Chapter one deals with introductory parts, which mainly consists of general background, description and reason of code switching and mixing, introduction to literature, historical background of Nepali essays etc. It also includes the review of various related research works.

Similarly, chapter two introduces the methodology for the study. At first, the researcher prepared the checklist and collected all English words mixed in the Nepali essays. It also introduces the sources of data for the study, tools and process of data collection and the limitations of the study. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the collected data. The data are analyzed and interpreted using the statistical tools like table, pie chart etc. And finally, chapter four encompasses with the summary of the findings, recommendations and pedagogical implications of the study.

CONTENTS

	Page No.
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>ii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iii</i>
<i>Acknowledgement</i>	<i>iv</i>
<i>Abstract</i>	<i>v-vi</i>
<i>Dedication</i>	<i>vii</i>
<i>Contents</i>	<i>viii-x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of pie charts</i>	<i>xii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-19
1.1 General Background	1
1.1.1 Code Switching and Code Mixing	3
1.1.1.1 Code Switching	3
1.1.1.2 Code Mixing	6
1.1.2 Reason for Code Switching and Code Mixing.	7
1.1.3 Fundamentals of Language Structures	9
1.1.4 Introduction to Literature	13
1.1.5 Historical Background of Nepali Essays	14
1.2 Review of the Related Literature	16
1.3 Objectives of the Study	18
1.4 Significance of the Study	19
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	20-22
2.1 Sources of Data	20
2.1.1 Secondary Data	20
2.2	
2.3 Sampling Procedure	21
2.4 Tools for Data Collection	21

2.5	Process of Data Collection	21
2.6	Limitations of the Study	22
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION		23-47
3.1	Analysis of the Mixed English Expressions	23
3.1.1	Holistic Analysis of the mixed English Expressions	23
3.1.2	Classwise Analysis of the mixed English Words	24
3.1.3	Analysis of Word Classes	25
3.1.4	Analysis of Nouns	27
3.1.5	Analysis of Verbs	28
3.1.6	Analysis of Adjectives	29
3.1.7	Analysis of Adverbs	30
3.2	Phrasewise Analysis of English Expressions	30
3.3	Sentencewise Analysis of English Expressions	31
3.3.1	Analysis of Sentences	32
3.3.2	Analysis of Simple Sentences	33
3.3.3	Analysis of Compound Sentences	34
3.3.4	Analysis of Complex Sentences	35
3.4	Analysis and Interpretation of English Words in terms of Morphemic Structures	36
3.4.1	Analysis of Word Structures in Terms of Morphemes	37
3.4.2	Analysis of Word Structures in Terms of Monomorphemes	37
3.4.3	Analysis of Word Structures in Terms of Polymorphemes	38
3.5	Analysis and Interpretation of English Words in Terms of Syllabicity	39
3.5.1	Analysis and Interpretation of Monosyllabic Words	41
3.5.2	Analysis and Interpretation of Disyllabic Words	42
3.5.3	Analysis and Interpretation of Trisyllabic Words	43
3.5.4	Analysis and Interpretation of Polysyllabic Words	44
3.6	Analysis and Interpretation of Mixed English Words according to their Nepali Equivalence	45
3.7	Context wise Description	46

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	48-52
4.1 Findings	49
4.2 Recommendations	50
4.3 Pedagogical Implications	51
REFERENCE	52-54
APPENDIX	55-76

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1	Holistic Analysis of the mixed English expressions 24
Table 2	World Classes Used in the Nepali Essays 25
Table 3	Analysis of Word Classes 26
Table 4	Nouns Used in the Nepali Essays 27
Table 5	Verbs Used in the Nepali Essays 28
Table 6	Adjectives Used in the Nepali Essays 29
Table 7	Phrase wise Analysis in the Nepali Essays 30
Table 8	Sentence wise Analysis of the English expressions 32
Table 9	Analysis of Sentences 33
Table 10	Analysis of Simple Sentences 33
Table 11	Analysis of Compound Sentences 34
Table 12	Analysis of Complex Sentences 35
Table 13	Analysis of English Words in Terms of Morphemic Structures 36
Table 14	Analysis of Word Structures 37
Table 15	Analysis of Monomorphemic Words 37
Table 16	Analysis of Polymorphemic Words 38
Table 17	Analysis of English Words in Terms of Syllabicity 39
Table 18	Analysis of Monosyllabic Words 41
Table 19	Analysis of Disyllabic Words 42
Table 20	Analysis of Trisyllabic Words 43
Table 21	Analysis of Polysyllabic Words 44
Table 22	Analysis of Nepali Equivalent Terms 45

LIST OF PIE CHARTS

		Page No.
Pie Chart No. 1	Holistic Analysis of mixed English Expressions	24
Pie Chart No. 2	Holistic Analysis of Word Classes	26